

Capalest 2007 à Štiavnica  
Un Festival Ouvert...  
du 15 août au 19 août 2007  
5ème édition « Donner une âme à l'Europe... »



*Cap à l'Est*

Ouvert à tous les peuples, toutes les langues,  
tous les arts, toutes les croyances ...

« Initiative sous le patronage de Monsieur Marek  
Mađarič, Ministre de la Culture Slovaque »  
et du Parlement européen

## Europe et tolérance

1957 » 1957 » 1957 » SIGNATURE DU TRAITÉ DE ROME « 1957 « 1957 « 1957

## Donner une âme à l'Europe...

**Capalest** réunit les poètes et les artistes de l'Est de l'Europe, amoureux de la langue française et résolument engagés pour la diversité culturelle au sein de l'Europe.

Tous ces créateurs désirent échanger leurs expériences et leurs savoirs pour s'enrichir mutuellement en préservant chacun sa culture et son identité.

La langue d'accueil est le slovaque, la langue d'échange, le français et la langue de chacun s'ajoute au concert de nos sensibilités.

Le **Traité de Rome**, qui posa les fondements de l'Europe à venir, fête ses cinquante ans. « Un demi siècle déjà », nos pères se réunissaient avec pour objectif principal d'établir un espace de paix, basé sur l'échange des richesses mutuelles tant économiques que spirituelles.

*Créer l'Union Européenne, c'est créer la structure économique, politique et sociale à l'intérieur de laquelle nos cultures doivent trouver les moyens matériels et intellectuels non seulement de survivre, mais de se développer.*

Georges Berthoin

*Si c'était à refaire je commencerais par la culture...*

Jean Monnet

C'est cette Europe, que nous voulons faire découvrir et aimer à travers la programmation de cette année tout particulièrement centrée sur les poètes, par le biais des artistes slovaques en profonde résonance avec cette ville exemplaire qui nous accueille depuis 6 ans et avec tous les villages ceinturant ce lieu exceptionnel qui fût probablement une des premières villes multiculturelles du continent.

Cette Europe, que certains boutiquiers voient en panne, est curieusement en profonde réflexion quant à son devenir : serons -nous consuméristes ou créateurs ?

Nous optons résolument pour cette deuxième vision, car nous croyons au pouvoir de la pensée lorsqu'elle s'aligne sur l'intuition juste, nous croyons à la force inouïe, de l'amour mu par la volonté ... et appuyé sur la raison.

Aux arguments tout faits, nous opposons l'ouverture et le débat, et nous prônons la primauté et la profondeur de la langue sur le vernis des apparences, la rectitude de la parole sur la communication bavarde...

Que ce cinquantenaire relève son genou de terre, nous le tenons par le bras, nous lui avons donné notre confiance... en alliant « le patrimoine » au contemporain le plus actif », nous voulons ce festival ouvert à tous, à toutes les langues, à toutes les cultures, à toutes les religions et à toutes les formes d'expression...

Capalest doit être le lieu où l'Europe découvre les slovaques et où les slovaques découvrent le monde entier...

Car le respect de la différence est le ciment de la morale à venir.

Michel de Maulne

## QUE VIVENT LA DIFFÉRENCE, LE PLURILINGUISME ET LA CULTURE PLURIELLE !

### MA LANGUE

J'ai eu du mal à préserver ma langue  
parmi celles qui viennent l'engloutir  
Mais c'est dans ma langue seule que j'ai toujours compté  
par elle j'ai ramené le temps aux dimensions du corps  
par elle j'ai multiplié jusqu'à l'infini le plaisir  
par elle je me rappelle un enfant  
et sur son crâne rasé la marque d'un caillou.  
Je me suis efforcé de ne pas en perdre un mot  
car tous me parlent dans cette langue - même les morts.

Titos Patrikios

2007 » 2007 » 2007 » 2007 » CAPALEST SLOVAQUIE « 2007 « 2007 « 2007 « 2007

# Mercredi 15 Août

19h00

### Vêpres à la Vierge

*Chants slovaques autour de l'image mariale dans le sacré et dans le populaire par les femmes de Liptovské Sliače, de Telgart et de Čačiv d'Ukraine. Une soirée authentique au cœur du populaire sacré.*

EGLISE PROTESTANTE / ENTRÉE 200 SK

# Jeudi 16 Août

18h00

## Ouverture officielle du festival

*Par les trompes des villages de montagne, suivies de l'habituel concert de rue.*

*Cette année nous accueillons dans la tradition du festival un ensemble tzigane tout à fait original : La troupe de Jan Deme (20 musiciens) de la région de Klenovec et de Podpolanie.*



PLACE TROJIČNÉ NAMESTIE ET RUE PRINCIPALE / ENTRÉE LIBRE

19h30

## *Un demi siècle déjà...*

*Une âme pour l'Europe*

*Pour la cinquantième année du Traité de Rome*

## **De la Neva à la Méditerranée par le Danube et la Drina**

*Un spectacle musical et poétique, reprenant les meilleurs instants des rencontres des poètes de Capalest depuis 8 ans.*

Avec : Krystyna Rodowska, Vladas Braziunas, Albert Marenčin, Jozef Mihalkovič, Ján Švantner, Dana Podracká, Eftin Kletník, Aksinia Mihailova, Alexandre Matei, Simona Popescu, Titos Patrikios, Jean Metellus, Igor Hochel, Mila Haugová, Nadia Fidji, Dagnija Dreika, Margita Gailitis, Krisztina Tóth, Nimrod, Jeanine Baude, Tiziana Colusso, Claudio Pozzani, Mária Ferencuhová, Catherine Bienkowska, Razvan Tupa, Elena Vladareanu, Michal Habaj, Dimitris Chouliarakis, Andres Vicky, Pierre Oster, Panos Stathoyannis, Jaroslav Klus, Erik Groch, Dostena Lavergne, Dainius Gintaras, Guy Goffette, Piotr Sommer, Adam Zagajewsky, Sorin Ghergut, Franco Falasca, Boris Lazic... et Renáta Ryníková, Juraj Hrčka, Peter Kadlecík.

**Traduction :** Miroslava Vallová

**Lumière :** Jean-Pierre Chupin

**Flûte de Pan :** Georges Schmitt

**Fujara :** Drahoš Daloš, Robin Troman

**M.e.s :** Michel de Maulne

COUR DU VIEUX CHÂTEAU / ENTRÉE 200 SK



# Vendredi 17 Août

## 11.00 hod. **Le Petit Chaperon Rouge**

Ce spectacle fait suite au travail engagé avec le Théâtre du Passage qui sût capturer et captiver le public en 2005 et 2006. L'histoire du loup et de la petite fille : éternel phantasme dans laquelle la psychanalyse a puisé de Freud à Lacan, et qui a couru l'imaginaire public du Moyen Age à nos jours ... comme un frisson.

**Dramaturgie :** Karin Meszárošová

**Choréographie :** Lubica Bystrická, Adriana Majorová, Erika Kévelyová

**M.e.s. :** Jana Meszárošová

**Avec :** Deniska Bodorová, Alexander Šarkózy, Silvia Poláková, Ján Korienok, Beáta Magdolénová, Roman Vašek, Mário Stojka, Maroš Papp, Agáta Stojková, Vladimír Svidroň, Jozef Mihák



CINÉMA AKADEMİK / ENTRÉE 100 SK

15h00

## Bon anniversaire Monsieur Valek

Un hommage à celui qui fut un serviteur de la culture slovaque doublé d'un poète inégalable. Chansons, poèmes et musique.

**Avec** Viera Kučerová, Martin Matějka

**Scénario :** Dana Podracká

**Dramaturgie:** Jozef Čertík

**M.e.s :** Pavol Gejdoš



KAMMERHOFF / ENTRÉE 100 SK



17h00

## Silence... un Ange passe...

*Les passeurs d'Anges :*

*Musique traditionnelle slovaque par les enfants des villages.*

*Chants, cordes et cornemuses. Un ange... passe...*

*La voix des anges :*

L'Ensemble Duha (Slovaquie) se joint aux Petits Chanteurs de Viroflay (France), pour un concert de musique sacrée et populaire. *Un moment de grâce et de virtuosité...*

*Une rencontre d'un soir pour notre plaisir.*



EGLISE PROTESTANTE / ENTRÉE 100 SK

21h00

## Dans les divins berceaux naissent les miracles

*Marina*

*Une mise en scène de Peter Gabor autour de l'œuvre d'Andrej Sládkovič, et sa muse Marina, femme engagée, amoureuse et captive. L'œuvre unique et originale d'un poète slovaque.*

**Avec** Zuzana Kronerová, Ján Kožuch, Jean - Luc Debattice,  
**Conception:** Igor Hochel

**M.e.s.:** Peter Gábor

**Musique:** Drahoš Daloš

**Lumieres:** Jean-Pierre Chupin



LA MAISON DE MARÍNA, RADNIČNÉ NÁMESTIE N.18'  
/ ENTRÉE 150 SK



# SamEDI 18 Août

11h00

## Le parfum des muses

### *Les jeunes Poète slovaques*

*Une heure avec la poésie slovaque d'aujourd'hui et ses paradoxes.  
Que pensent et que disent ces jeunes écrivains entrés, dans l'Europe  
un demi siècle après sa naissance... comme une évidence.*

**Avec :** Miroslav Brück, Boris Brendza, Erik Ondreička,  
Andrej Šeliga.

**M.e.s. :** Igor Hochel

MUSÉE DES MINES - SKANZEN / ENTRÉE LIBRE

DÉPART EN BUS POUR LE MUSÉE DES MINES A 10H 00 DE LA  
PLACE TROJIČNÉ NÁMESTIE

15h00

## *Un demi siècle déjà...*

*Une âme pour l'Europe*

*Pour la cinquantième année du Traité de Rome*

## Le Groupe de Trnava

*Au moment où se signe le Traité, un ensemble de poètes slovaques  
en pleine époque de la censure se réunit et crée dans cette ville « Le  
Groupe de Trnava » qui survivra aux aléas de l'histoire.*

*Que pensaient ces hommes et ces femmes, leurs espoirs, leurs luttes,  
leurs souffrances et leurs joies à l'heure où se jouait le destin de  
l'Europe .*

**Autour des poètes :** Ján Ondruš, Ján Stacho, Jozef Mihalkovič,  
Ľubomír Feldek, Ján Buzássy, Lýdia Vadkerti-Gavorníková,  
Vlastimil Kovalčík, Ján Šimonovič, Kamil Peteraj, Štefan Strážay  
et Lubomír Feldek réunis dans les années 50 autour du journal  
Mlada tvorba...

**M.e.s.:** Peter Gábor



KAMMERHOFF / ENTRÉE 50 SK



18h00

## La musica (En langue rutène)

Théâtre Alexander Duchnovič.

*Le destin d'une famille illustrant celui du siècle. Où la musique qui habituellement relie les individus, devient tragédie au sein de la famille.*

**Auteur:** Karol Horák

**Dramaturgie:** Vasil Turok

**M.e.s.:** Rastislav Ballek

**Avec:** Vasil Rusnák, Ludmila Lukačíková, Vladimíra Brehová, Vladimíra Brehová, Eugen Libežňuk, Sergej Hudák



CENTRUM MESTSKEJ KULTÚRY RUBIGALL - VSTUPNÉ 100 SK

20h00

## Martin Bies Flamenco Clan

*Une heure d'authentique flamenco par un musicien slovaque, pénétré de cette musique tzigane si typique du sud de l'Espagne. Un instant de virtuosité et d'intensité où la flamme de ce répertoire jaillit sur la scène comme un tragique cri de détresse et d'amour. Une soirée inoubliable et épicee...*

**Avec :** Martin Bies, Marco de Judia, Ramon El Demo, Reina Gitana, Jaro Harvan, Llavesitas, Gallito



COUR DU VIEUX CHÂTEAU / ENTRÉE 200 SK



# Dimanche 19 Août

11h00

## Le coucou sans cou...cou

Spectacle de marionnettes pour les petits et pour les grands.

Avec : Jonáš Jirásek

Les marionnettes de : Vierka Vidrová

PLACE TROJIČNÉ NAMESTIE / ENTRÉE LIBRE

19h00

## Lettre à Milena de Franz Kafka

Théâtre Jána Palárika de Trnava.

Une mise en espace étonnante de ces lettres qui ont fait le tour de l'Europe, traduites dans toutes les langues. Kafka reste un de ces poètes (avec Rilke, Villon ou Rimbaud) les plus lus et les plus traduits dans toutes les langues européennes. Il est l'archétype même de ces hommes qui ont marqué la culture de cet espace et ces lettres à Milena permettent de l'approcher mieux encore qu'à travers ses écrits les plus connus. Une soirée d'amour et d'intimité où l'on découvre l'homme derrière l'écrivain... Une soirée offerte au public par une compagnie slovaque, à l'écoute de la musique des mots.

Avec : Branislav Bajus, Zuzana Šebová, Barbora Bazsová

M.e.s. : Viktor Kollár

Musique : Juraj Péč



VIEUX CHÂTEAU, SALLE DES CHEVALIERS / ENTRÉE 150 SK

21h 00

## Un demi siècle déjà...

Une âme pour l'Europe

Pour la cinquantième année du Traité de Rome

Parfum des sons, voix et image

## Concert Final par l'OFF

(Orchestre de Flûtes Français)

Une qualité musicale tout à fait exceptionnelle.

Capalest invite pour la première fois en Slovaquie, l'Orchestre de Flûtes Français, premier orchestre de ce type en Europe, fondé en 1985. Un son particulier et original, certains l'ont dit « inouï », caractérise cet ensemble sous la direction de Pierre Alain Biget. S'y ajoute la présence de solistes prestigieux comme Pierre Yves Artaud. Un concert spectaculaire avec ses flûtes basses et octobasses, qui propose un programme mêlant poésie, musique et image pour un plaisir à partager.

Récitant : Michel de Maulne

Direction : P. A. Biget

COUR DU VIEUX CHÂTEAU / ENTRÉE 200 SK



# Cap à TRAVERS LES VILLAGES

## Le Coucou sans cou...cou



*Spectacle de marionnettes pour les petits et pour les grands. Dans un royaume imaginaire vit un coucou qui ne peut plus faire cou cou. Une princesse part en voyage avec guignol, pour sauver le royaume et le cou cou. Chemin faisant ils croisent le bien et le mal... Puis le prince apparaît et sauve la princesse, le royaume et le coucou... Et tout est bien dans le meilleur des mondes... où le coucou eût beaucoup d'enfants...*

*Mise en scène: Jonáš Jirásek  
Marionnettes: Viera Vidrová*

## Dialogue des instruments

### Concert

#### Une âme pour l'Europe

*A l'occasion du 50ème anniversaire de la signature du Traité de Rome  
Avec le soutien du Parlement Européen*

*Dialogue pour deux instruments (flûte et viole) entre deux musiciens Michie Kuryu, japonaise et Robin Troman anglo-français (c'est rare). Ce dialogue nous emmène à travers l'Italie, la France et l'Angleterre du 14eme siècle.*

**Lundi, 13 août, Štiavnické Bane**  
17h00 **Le Coucou sans cou...cou**  
19h00 **Dialogue des instruments**

**Mardi 14 août, Píla**  
18h00 **Le Coucou sans cou...cou**

**Mercredi 15 août, Kláštava**  
17.00 **Dialogue des instruments**

**Jeudi 16 août, Svätý Anton**  
15.00 **Le Coucou sans cou...cou**  
18.00 **Dialogue des instruments**

**Vendredi 17 août, Štefultov**  
17.00 **Le Coucou sans cou...cou**

**Dimanche 19 août, Banská Belá**  
17.00 **Le Coucou sans cou...cou**

**Lundi 20 août, Dudince**  
17.00 **Le Coucou sans cou...cou**  
20.00 **Dialogue des instruments**



**Jeudi 16 Août**  
22h00

## Musique tzigane de Ján Deme

*Cet orchestre tourne depuis 15 ans dans tous les festivals : Východná, Detva, Terchová, Rejdová et à l'étranger Pologne, Allemagne, Espagne et France.*



PRAŽOVŇA / ENTRÉE LIBRE



# Capalest DÉBATS

*Une âme pour l'Europe...*

*A l'occasion du 50ème anniversaire de la signature du Traité de Rome*

*Avec le soutien du Parlement Européen*

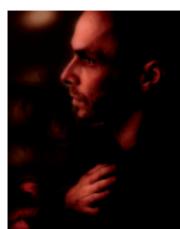
**Vendredi 17 août**

19h00

## Hyène – La Mère des filles de joie

Cette production de Maroš Rovňák est tout à fait unique sur la scène slovaque. Depuis longtemps ce créateur explore les thèmes comme l'isolement, l'identité, la manipulation, et il y apporte ses réponses à travers la ritualisation et le spirituel. R.M.Rilke et H. Michaux côtoieront le texte original de Maroš Rovňák.

(LANGUE ALLEMANDE, FRANÇAISE ET SLOVAQUE)



ART CAFÉ / ENTRÉE LIBRE

22h00

## Bonsoir, Monsieur

### Karol Spišák!

Entrevue des amis de Karol Spišák - metteur en scène et acteur. Une soirée consacrée à tous les souvenirs restés dans nos coeurs.

Avec: E.G.O. Group Trio, Eva Pavlíková, Ondrej Spišák, Milka Došeková, et tous ceux qui ont aimé sa présence et son style.

CAFÉ LIBRESSO / ENTRÉE LIBRE

**Dimanche 19 Août**

22h00

## Chansons française « au Lapin Agile »

Anne-Marie Belime, chanteuse au cabaret Le Lapin Agile à Montmartre. Son interprétation des « chansons inoubliables » sera rythmée et accompagnée par l'accordéoniste slovaque Raymond Kakony.

ART CAFÉ / ENTRÉE LIBRE

**Mercredi 15 Août**

## 9h30 - 12h30 Année 1957

*Situation culturelle Est / Ouest à l'époque de la signature du Traité de Rome. Evolutions et conséquences... La culture, la science et l'art slovaques au sein de la culture européenne à l'époque de la signature du Traité de Rome.*

**Modérateurs:** Anton Hykisch et Robert Hajšel, directeur de l'Office d'information du Parlement Européen en Slovaquie

**Jeudi 16 Août**

## 9h30 -12h30 Année 2007

*« Un demi siècle après », constats et questions sur 2007. Espoirs et déceptions : la culture en question. Les conditions de la culture et de l'art dans l'Union Européenne.*

**Modérateur:** Juraj Alner, secrétaire général de l'Union paneuropéenne dans la Slovaquie

**Vendredi 17 Août**

## 9h30- 12h30 ... qu'est-ce que le bonheur?

*Bonheur – Paix – Equilibre Ces valeurs peuvent-elles être le fondement d'une nouvelle politique? Le bonheur sera-t-il un but remplaçant la réussite? Par quel moyen? Ces valeurs individuelles, peuvent-elles être aussi des piliers de la situation sociale? Est-ce que le bonheur familial peut remplacer la position sociale? De quelle manière une femme peut changer ou influencer l'opinion et la vue de la situation politique et sociale? Entre sentiment et raison, où loger le bonheur?*

**Modératrice:** Michaela Farkašová, journaliste

KAMMERHOFF / ENTRÉE LIBRE

# **Cap AUTRE REGARD**



*Films Documentaires*

**Dimanche 19 août**

15h00



## **Café glacé avec Tina Diosi**

**Marína et d'autres Muses**

**Mise en scène :** Martina Diosi  
**Scénario :** Tomáš Ciller et Anton Pižurný

**Caméra :** Slavo Šiška

**Son:** Slavo Hlísta

**Montage:** Viktor Csudai

**Production:** Lívia Filusová

© 2007 produit pour la TV Slovaque par FURIA FILM s.r.o.

*Partie d'une télé série / documentaire „Marína et d'autres Muses“ sur les femmes de Banská Štiavnica participant activement à la vie culturelle de cette ville.*

ART CAFÉ / ENTRÉE LIBRE

**Une équipe de femmes**

**Mise en scène :** Martina Diosi  
**Scénario :** Martina Diosi, Tomáš Ciller

**Caméra:** Slavo Šiška

**Son:** Jaro Hlísta

**Montage:** Rastko Guniš

**Production:** Lívia Filusová

© 2007 produit pour la TV Slovaque par FURIA FILM s.r.o.

*Quelles sont les relations au sein d'une équipe composée exclusivement de femmes?*

ART CAFÉ / ENTRÉE LIBRE

# **Cap Expositions**



*pendant tout le festival*

**Mercredi 15 août**

16h00

**Une âme pour l'Europe**

*A l'occasion du 50ème anniversaire de la signature du Traité de Rome  
Avec le soutien du Parlement Européen*

## **1957 - signature du Traité de Rome en mots et images**

*L'exposition présente la situation culturelle, sociale et politique de la Slovaquie et des six pays signataires.  
Une exposition didactique conçue et réalisé par Michal Ševella.*

GRAND HÔTEL MATEJ

## **Exposition des peintures historiques de l'Immaculata, patronne de la Slovaquie.**

*Exposition des peintures historiques de la Mère de Dieu.*

EGLISE PROTESTANTE

**Jeudi 16 août**

16h00

## **Capalest - coup d'œil dans le rétro**



*Exposition des photographies de František Kolář, qui a suivi le Festival depuis le premier jour. Origine, naissance, évolution et histoire de Capalest et de Banská Štiavnica.*

ART CAFÉ, CAFÉ LIBRESSO



# *Informations PRATIQUES :*

Consulter le site internet : [www.capalest-festival.org](http://www.capalest-festival.org)

Tarifs spéciaux :

Pass intégral :	550 SK
Pass intégral, étudiants et troisième âge:	300 SK
<i>Ils permettent d'entrer à tous les spectacles sur l'ensemble du festival</i>	
Tarif spectacles pour étudiants, troisième âge et personnes handicapées :	50 ou 100 SK

*Les rencontres se déroulent en slovaque et français sous la direction de Lydia Riboust.*

Le festival Cap à l'Est a été imaginé et réalisé par l'**Athanor**, compagnie de Théâtre Poésie Musique subventionnée par le Ministère de la Culture Française, la Direction des Affaires Internationales, la DGLFLF, la DRAC Ile-de-France et l'Association **Cap à l'Est - Cesta na Východ - Slovensko**, subventionnée par le **Ministère de la Culture Slovaque**, la Ville de Banská Štiavnica et la Région de Banská Bystrica.

L'Association Cesta na Východ est subventionnée pour l'édition 2007 par le Parlement Européen.

Le festival collabore étroitement avec le **Centre d'information littéraire de Bratislava**, ainsi que l'**Institut Français de Bratislava** et le **Musée des mines de Banská Štiavnica** et l'**Ambassade de Slovaquie à Paris**.

Nous remercions le Maire et les autorités de la ville de Banská Štiavnica, ainsi que le centre municipal de la culture Rubigall, l'association OZ Štyri živly, Ranch Binder Nadej, Art Café, Café Libresso, Hotel Grand Matej et l'Association des malvoyants, La paroisse gréco-catholique, La paroisse protestante, Le Chœur paroissial, L'Ecole de Musique de Banská Štiavnica, **Madame Mária Krásnohorská**, Juraj Krásnohorský.

Ainsi que : Spectrum Art, Microsoft ,Le Groupe Meydan, Hôtel Danube à Bratislava et le Festival de Fes.

C.Ph : František Kolář et archives de Capalest

Graphisme: Peter Jánsky

**Cap à l'Est :**

**Présidents :** Bernard Noël et Albert Marenčin – **Secrétaire :** Stratis Paschalis  
**Concepteur et fondateur** Michel de Maulne

**Poètes associés:** Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner, Jozef Mihalkovič.

**Traducteurs :** Adam Wodnicki, Miroslava Vallová



**Présidente du Comité de soutien au Festival :** Madame Maria Krasnohorska

**Comité de soutien :** Patrick Poivre d'Arvor – écrivain et journaliste, Eric Andrieu- avocat, Georges Berthoin – Président de l'Association Jean Monnet, Jean Claude Brisville – écrivain, Patrick de Carolis – journaliste, Andre Dussolier – comédien, Luc Evrard – journaliste, Bernard Foucroulle – Directeur de Théâtre, Gao Xing Gian – écrivain, Petr Janyška – diplomate, Ancien Ambassadeur, Chantal Poulain – comédienne, Faouzi Skali – Directeur Général du festival de Fès

**Direction artistique :** Michel de Maulne et Antónia Miklíková

**Administratrice:** Dana Spišáková : [danaspisakova@zoznam.sk](mailto:danaspisakova@zoznam.sk)

**Attachée de presse :** Lenka Krnáčová, [capalest@post.sk](mailto:capalest@post.sk), lenka@artcafe.sk

**Responsable Cap à travers les villages :** Peter Jankovič, **Responsable Cap exposition :** Michal Ševella, **Responsable technique :** Tori, **Responsable protocole et Vip :** Katarína Bajzíková, **Assistante de direction :** Lucia Huťanová, **Ass.pour Cap dans la Ville** Slávka Civáňová, **Responsable accueil, hôtesses :** Silvia Severíniová, **Caisse :** Danka Palušová. Avec

**l'amical conseil de :** Drahomír Daloš, Igor Hochel, Adrián Rajter, Georges Berthoin.

**Représentants du LIC auprès de Cap à l'Est :** Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zubková

**Contact :** [lathanor.capalest@libertysurf.fr](mailto:lathanor.capalest@libertysurf.fr), [tonka.miklikova@libertysurf.fr](mailto:tonka.miklikova@libertysurf.fr),

MESTO  
BANSKÁ ŠTIAVNICA



BANSKOBYSTRICKÝ  
SAMOSPRÁVNY KRAJ



OBEC PÍLA





Capalest 2007 v Banskej Štiavnici

Otvorený festival...

**od 15. do 19. augusta 2007**

5. ročník pod názvom **Dajme dušu Európe**



Otvorený všetkým ľuďom, jazykom,  
umeniam, vierovyznaniam...

**Pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky  
Mareka Maďariča  
a Európskeho parlamentu**

## Dajme dušu Európe

1957 » 1957 » 1957 » PODPÍSANIE RÍMSKÝCH ZMLÚV « 1957 « 1957 « 1957

## Európa a tolerancia

Piaty ročník európskeho festivalu poézie, divadla a hudby sme sa rozhodli venovať 50. výročiu podpisania Rímskych zmlúv, ktoré sú základom budúcej Európskej únie. Chceme lepšie spoznať úniu, ktorá by mala priniesť mier, rovnováhu, ekonomické i duchovné bohatstvo. Festival venujeme Banskej Štiavnici, jednému z prvých mnohokultúrnych miest v Európe, ktoré už päť rokov prijíma festival Capalest za svoj. No venujeme ho aj slovenskej kultúre, ktorá ponúka zriedkavé, netradičné, zaujímavé umenie a vstupuje do dialógu s inými kultúrami.

Aká je budúcnosť Európy? Pôjdeme smerom k materializmu, alebo k duchovnému rozvoju? Veríme v silu myслe, duchovna a lásky. **Taký je nás festival.**

*Vytvoriť Európsku úniu znamená vytvoriť ekonomickú, politickú a sociálnu štruktúru, v ktorej musia kultúry nájsť materiálne a intelektuálne prostriedky na prežitie aj na rozvoj.*

Georges Berthoin

*Keby som mal začať ešte raz odznova, začal by som kultúrou...*

Jean Monnet

Európsky festival **Capalest** prináša dialóg kultúr. Kultúry sa stretávajú v jedinečných viacjazyčných predstaveniach, ktoré nemajú v Európe obdobu. Využívajú poéziu, kvalitnú hudbu, vychádzajú z tradícií a hrajú sa v netradičných priestoroch. Na festivale naznieva najmä slovenčina a francúzština, ktoré spoločne s ostatnými európskymi jazykmi vytvárajú festivalový babylon. Divák nemusí každému jazyku rozumieť, obsah slov sa dá vycítiť z mimiky, gestikulácie, hudby a iných divadelných prostriedkov. Stačí byť otvorený inej kultúre.

**Capalest** spája básnikov a umelcov východnej Európy a ich rozmanitú kultúru. Túzia po výmene skúseností, po vzájomnom obohatení, a pritom si zachovávajú vlastnú kultúrnu identitu. **Festival ponúka veľa jazykov a kultúr a chce, aby ich Európa a svet rešpektovali.** **Capalest** je miesto, kde Európania objavujú Slovensko a Slovensko objavuje celý svet.

*V programe sú zahrnuté aj stretnutia básnikov z 15 krajín, autorské čítania poézie, koncerty klasickej, folklórnej, tradičnej i modernej hudby, dokumentárne filmy či verejné diskusie. Festival prináša kultúru zdravým i postihnutým, bohatým i chudobným, obyvateľom mesta i vidieka, menšinám i majorite, ľuďom bielej i tmavej pleti, deťom i dospelým. Bezbariérový prístup je pre ľudí so špeciálnymi potrebami.*

Michel de Maulne

## NECH ŽIJE ROZDIELNOSŤ, MNOHOJAZYČNOSŤ A ROZMANITÁ KULTÚRA!

### Rodný jazyk

Len ľažko som si ustrážil svoj jazyk  
vo víre tých, ktoré ho pohltili.  
Len rodným jazykom som odjakživa rátal,  
len v ňom nadobúdal čas rozmery tela  
a rozkoš sa znásobovala až donekonečna.  
Rodným jazykom si spomínam na dieťa  
a na jazvu po kameni na vyholenej hlave,  
snažil som sa nestratiť z neho ani slovo,  
ved' ním sa mi prihovárajú všetci – i moji mŕtvi.

Titos Patrikios

2007 » 2007 » 2007 » CAPALEST BANSKÁ ŠTIavnica « 2007 « 2007 « 2007

# Streda 15. augusta

19.00 hod. **Matke Božej**

*Mariánske piesne v podaní ženskej folklórnej skupiny z Liptovských Sliačov, folklórnej skupiny z Telgártu a speváckej skupiny Čačiv z Ukrajiny.*

EVANJELICKÝ KOSTOL / VSTUPNÉ 100 SK

# Štvrtok 16. augusta 2007

18.00 hod. **Fujary, trombity a trombitáši  
z Chrenovca-Brusna**  
*Veže Banskej Štiavnice*

## Rómska kapela primáša Jána Demeho

*Festival oficiálne otvorí tradičný koncert na Trojičnom námestí. Tento rok v podaní rómskych muzikantov z Klenovca a z Podpolania. Pod vedením primáša Jána Demeho netradične dvadsať hudobníkov.*



TROJIČNÉ NÁMESTIE / VSTUP VOĽNÝ

19.30 hod. **Dajme dušu Európe**  
*pri príležitosti 50. výročia podpisania Rímskych zmlúv s podporou Európskeho parlamentu*

## Od Nevy k Stredomoriu cez Dunaj a Drinu

*Hudobno-poetické predstavenie zachytáva najlepšie okamihy doterajších stretnutí básnikov Capalestu. Predstavenie v slovenčine, vo francúzštine a v rodnych jazykoch účinkujúcich básnikov.*

**Básnici:** Krystyna Rodowska, Vladas Braziunas, Albert Marenčin, Jozef Mihalkovič, Ján Švantner, Dana Podracká, Eftim Kletník, Aksinia Mihailova, Alexandru Matei, Simona Popescu, Titos Patrikios, Jean Metellus, Igor Hochel, Mila Haugová, Nadia Fidji, Dagnija Dreika, Margita Gailitis, Krisztina Tóth, Nimrod, Jeanine Baude, Tiziana Colusso, Claudio Pozzani, Mária Ferencuhová, Catherine Bienkowska, Razvan Tupa, Elena Vladareanu, Michal Habaj, Dimitris Chouliarakis, András Visky, Pierre Oster, Panos Stathoyannis, Jaroslav Klus, Erik Groch, Dostena Lavergne, Dainius Gintaras, Guy Goffette, Piotr Sommer, Adam Zagajewsky, Sorin Ghergut, Franco Falasca, Boris Lazic.

**Účinkujú:** Renáta Ryníková, Juraj Hrčka, Peter Kadlecík a iní.

**Dramaturgia a preklady:** Miroslava Vallová a iní.

**Svetlá:** Jean-Pierre Chupin

**Hudba:** Georges Schmitt, Drahoš Daloš

**Rézia:** Michel de Maulne

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU / VSTUPNÉ 200 SK



# Piatok 17. augusta 2007

11.00 hod.

## Červená baretká

Divadelný súbor Kreatív pri Domove sociálnych služieb Klasov  
Červená baretká je zmodernizovaná klasická rozprávka O červenej čiapočke. Účinkujú deti s mentálnym, telesným a zmyslovým postihnutím. Súčasťou deja je populárna pieseň a moderná kostýmová výprava.

**Scenár:** Karin Meszárošová

**Choreografia:** Ľubica Bystrická, Adriana Majorová, Erika Kévelyová

**Rézia:** Jana Meszárošová

**Účinkujú:** Deniska Bodorová, Alexander Šarkózy, Silvia Poláková, Ján Korienok, Beáta Magdolénová, Roman Vašek, Mário Stojka, Maroš Papp, Agáta Stojková, Vladimír Svidroň, Jozef Mihák



KINO AKADEMICKÝ / VSTUPNÉ 100 SK, DETI DO 15 R. VSTUP VOENÝ

15.00 hod.

## Všetko najlepšie, pán Válek

*Miroslav Válek: Videl som tancovať Jitterboogie*

Poetické pásmo k 80. výročiu narodenia Miroslava Válka. Patril k prvým slovenským básnikom, ktorí opustili schematizmus a začali písť moderne. Novela Videl som tancovať Jitterboogie sa nezachovala a dnes už nikto nevie, aký bol jej obsah. Jitterbug znamená energický, pohybovo aktívny tanec na rýchlu jazzovú alebo swingovú hudbu. Válek k slovu jitterbug pripísal ie a napísal ho s veľkým písmenom. V tej chvíli sa Jitterboogie stala tajomnou partnerkou, akousi vnútornou ženou, matkou, milenkou, manželkou, priateľkou, ale aj múzou, časom, smrťou.

**Účinkujú:** Viera Kučerová, Martin Matějka

**Scenár:** Dana Podracká

**Dramaturgia:** Jozef Čertík

**Rézia:** Pavol Gejdoš



SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM, JEZUITSKÁ KAPLNKA,  
KAMMERHOFF / VSTUPNÉ 100 SK



## 17.00 hod. **Anjeli v kostole**

### **Nositelia tradície**

Hudobný program detí z rozmanitých regiónov Slovenska, ktoré pokračujú v hudobnej tradícii svojich predkov. Heligonári z Klenovca, gajdoši z Bojníc, detská ľudová hudba Goluska z Oravskej Polhory, detská ľudová hudba Kelčovan z Čadce.

### **Ozveny anjelských hlasov**

Detský spevácky zbor Dúha pri Základnej umeleckej škole J. Rosinského v Nitre sa stretne s malými spevákmami z francúzskeho Viroflay na koncierte sakrálnej a ľudovej hudby. *Pol stovky detských anjelov. Súzvuk jazyka a repertoáru.*



EVANJELICKÝ KOSTOL / VSTUPNÉ 100 SK, DETI VSTUP VOĽNÝ

## 21.00 hod. **V božských kolískach divy sa rodia**

### **Marína**

Poetické pásmo o Maríne a Andrejovi s použitím textov básnika Sládkoviča. Odohráva sa v autentických priestoroch, kde žila jeho múza Mária Pišľová.

**Účinkujú:** Zuzana Kronerová, Ján Kožuch, Jean-Luc Debattice

**Zostavil:** Igor Hochel

**Rézia:** Peter Gábor

**Hudba:** Drahoš Daloš

**Svetlá:** Jean-Pierre Chupin



DOM MARÍNY, RADNIČNÉ NÁMESTIE č. 18 / VSTUPNÉ 150 SK



# Sobota 18. augusta 2007

## 11.00 hod. **Slnko v štôlni**

*Opojná vôňa múzy - poetické stretnutie mladých slovenských básnikov.*

**Účinkujú:** Miroslav Brück, Boris Brendza, Erik Ondrejička, Andrej Šeliga.

**Uvádzajú:** Igor Hochel

V SLOVENČINE A VO FRANCÚZSTINE.

SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM, SKANZEN / VSTUP VOENÝ  
ODCHOD AUTOBUSOM O 10.00 HOD. Z TROJIČNÉHO NÁMESTIA

## 15.00 hod. **Dajme dušu Európe**

*pri príležitosti 50. výročia podpisania Rímskych zmlúv s podporou Európskeho parlamentu*

## **Trnavská skupina**

Nástup novej literárnej generácie, známej pod názvom Trnavská skupina (konkretisti) sa spája s časopisom *Mladá tvorba* z rokov 1956 – 1958, kde bol šéfredaktorom Milan Ferko a redaktorom Miroslav Válek. K štvorici básnikov Ján Ondruš, Ján Stacho, Jozef Mihalkovič a Lubomír Feldek (jediný Žilinčan) sa neskôr zaradili aj Ján Buzássy, Lýdia Vadkerti-Gavorníková, Vlastimil Kovalčík, Ján Šimonovič, Kamil Peteraj a Štefan Strážay. Lubomír Feldek zrekonštruoval osudy Trnavskej skupiny v knihe *Homo scribens*. Jednou z výziev skupiny mala byť „obnova bezprostredného zmyslového kontaktu človeka s realitou“. Chceli vtiahnuť čitateľa do vlastnej skúsenosti, aby nežil život z druhej ruky. Toto úsilie pokračuje ďalej.

**Rézia:** Peter Gábor



SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM, JEZUITSKÁ KAPLNKA,  
KAMMERHOFF / VSTUPNÉ 50 SK



## 18.00 hod. **La Musica**

Divadlo Alexandra Duchnoviča

*Pôvodná dráma v rusínskom jazyku. Cez osud jednej rodiny zachytáva udalosti takmer celého 20. storočia. Hudba, ktorá zušľachťuje spoločnosť, sa stáva príčinou tragédie celej rodiny.*

**Autor:** Karol Horák

**Réžia:** Rastislav Ballek

**Preklad:** Vasil Turok

**Scéna a kostýmy:** Štefan Hudák

**Hudba:** Norbert Bodnár

**Dramaturgia:** Vasil Turok

**Účinkujú:** Vasil Rusňák, Ludmila Lukačíková, Vladimíra Brehová, Eugen Libezňuk, Sergej Hudák



CENTRUM MESTSKÉJ KULTÚRY RUBIGALL / VSTUPNÉ 100 SK

## 21.00 hod. **Martin Bies & Flamenco Clan**

*Hodina autentického flamencu v podaní slovenského hudobníka v duchu španielskej žijúcej legendy gitaristu Paca de Luciu s arómou Orientu sefardsko-arabskej hudby ako súčasti flamencu. Chvíla virtuozity a intenzity, keď vášeň prepukne na scéne ako tragický výkrik úzkosti a lásky.*

**Účinkujúci:** Martin Bies - flamenco gitara, Marco de Judia - flamenco gitara, oud-arabska lutna Ramon El Demo - spev, Reina Gitana - spev, tlesky, Jaro Harvan - flauta, Llavesitas - basgitara, Gallito - cajon, darbuka



NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU / VSTUPNÉ 200 SK



# Neděla 19. augusta 2007

11.00 hod. **O kukučke, ktorá prestala kukat'**

Marionetové predstavenie

TROJIČNÉ NÁMESTIE – VSTUP VOĽNÝ

17.00 hod. Divadlo Jána Palárika Trnava

Franz Kafka

## Listy Milene

Kafkove Listy Milene sú príbehom veľkej lásky. Najintímnejšie vyznanie, bez použitia veľkých slov. Milena Jesenská bola Kafkova životná láska, vydatá žena, intelektuálka, prekladateľka jeho diela. Zahynula pár rokov po jeho smrti v koncentračnomtábore. Ich ľudský príbeh, ukrytý v listoch, je ako stvorený pre komorný divadelný priestor. Listy Milene sú plné ľahkosti, humoru a nadhľadu. Akoby dávali silu žit'.

**Úprava, preklad:** Milan Žitný

**Réžia:** Viktor Kollár

**Dramaturgia:** Martin Gazdík

**Scenár:** Milan Žitný, Martin Gazdík a Viktor Kollár

**Výprava:** Kateřina Bláhová / Choreografia: Ladislav Cmorej

**Hudba:** Juraj Péč

**Účinkujú:** Branislav Bajus, Zuzana Šebová, Barbora Bazsová



STARÝ ZÁMOK, RYTIERSKA SÁLA / VSTUPNÉ 150 SK

21.00 hod. **Dajme dušu Európe**

pri príležitosti 50. výročia podpisania Rímskych zmlúv s podporou Európskeho parlamentu

## Francúzsky flautový orchester

**Omamná vôňa poézie, hudby a obrazu**

Ojedinely súbor vznikol v roku 1985. Na Slovensku sa predstaví po prvý raz. Neopakovateľné prepojenie fláut a poetického hlasu. Okrem diel francúzskych skladateľov zaznejú aj skladby rumunskej skladateľky Dodny Rotaru.



NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU / VSTUPNÉ 200 SK



# *Capalest* CESTA VIDIEKOM



## Dialóg nástrojov

### Koncert

#### *Dajme dušu Európe*

pri príležitosti 50. výročia podpisania

Rímskych zmlúv

s podporou Európskeho parlamentu

Dialóg dvoch hudobných nástrojov Japonky Michie Kuryu a anglického Francúzra Robina Tromana nás prevedie 14. storočím cez Taliansko, Francúzsko a Anglicko.

## O kukučke, ktorá prestala kukať

*Marionetové predstavenie.* V istom kráľovstve žila kukučka, ktorá prestala kukať. Princezná sa vybrala na cesty, aby zachránila kukučku a kráľovstvo. Sprevádza ju Gašparko a cestou natrafia na dobré aj zlé. Naštastie príde princ a princeznú, kráľovstvo aj kukučku zachrání.



Účinkuje: Jonáš Jirásek

Marionety: Viera Vidrová

Rézia: Jonáš Jirásek

### Pondelok 13. 8. Štiavnické Bane

17.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

19.00 hod.

#### *Dialóg nástrojov*

### Utorok 14. 8. Píla

18.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

### Streda 15. 8. Klastava

17.00 hod.

#### *Dialóg nástrojov*

Štvrtok 16. 8. Svätý Anton



15.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

18.00 hod.

#### *Dialóg nástrojov*

### Piatok 17. 8. Štefultov

17.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

### Nedela 19. 8. Banská Belá

17.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

### Pondelok 20. 8. Dudince

17.00 hod.

#### *O kukučke, ktorá prestala kukať*

20.00 hod.

#### *Dialóg nástrojov*



Štvrtok 16. augusta 2007

22.00 hod.

## Rómska kapela primáša Jána Demeho

Rómski hudobníci účinkujú spolu už 15 rokov. Vystupovali vo Východnej, Detve, Terchovej, Rejdovej a na zahraničných festivaloch v Poľsku, Nemecku, Španielsku a Francúzsku.



PRAŽOVŇA / VSTUP VOĽNÝ

**Piatok 17. augusta 2007**

19.00 hod.

## **Hyena - Matka neviestok**

Tvorba Maroša Rovňáka je na slovenskej scéne jedinečná. Programovo dlhodobo skúma viacero nosných tém (izolácia, identita, manipulácia). Prináša znaky ritualizácie v duchovnom zmysle. Poéziu R. M. Rilkeho, H. Michauxa doplní autorský text Maroša Rovňáka.



V NEMČINE, FRANCÚZSTINE A SLOVENČINE.

ART CAFÉ / VSTUP VOENÝ

22.00 hod.

## **Dobrý večer, Karol Spišák!**

Stretnutie priateľov režiséra a herca Karola Spišáka. Večer venovaný spomienkam, ktoré nám zostali v srdci.

**Účinkujú:** E. G. O. group trio, Eva Pavlíková, Ondrej Spišák, Milka Došeková, my a vy všetci, ktorí ste ho mali radi

KAVIAREŇ LIBRESSO / VSTUP VOENÝ

**Nedela 19. augusta 2007**

22.00 hod.

## **Francúzske šansóny**

Anne-Marie Belime, hviezda kabaretu Lapin Agile z parížskeho Montmartru. Pri interpretovaní nezabudnuteľných šansónov Edith Piaf ju bude sprevádzať slovenský harmonikár Raymond Kakony.

ART CAFÉ / VSTUP VOENÝ

# **Capalest VEREJNÉ DISKUSIE**

*Dajme dušu Európe  
pri príležitosti 50. výročia podpisania  
Rímskych zmlúv  
s podporou Európskeho parlamentu*

**Streda 15. augusta 2007**

9.30 – 12.30 hod.

## **Rok 1957**

*Slovenská kultúra, veda a umenie  
v porovnaní s európskou kultúrou  
v čase podpisania Rímskych zmlúv.*

**Moderujú:** Anton Hykisch  
a Robert Hajšel, riaditeľ  
Informačnej kancelárie Európskeho  
parlamentu na Slovensku

**Štvrtok 16. augusta 2007**

9.30 – 12.30 hod.

## **Rok 2007**

*Postavenie kultúry a umenia  
v Európskej únii. Ekológia a Európa.*

**Moderuje:** Juraj Alner, generálny  
tajomník Paneurópskej únie na  
Slovensku

**Piatok 17. augusta 2007**

9.30 – 12.30 hod.

## **... čo je to šťastie?**

*Šťastie, mier a rovnováha. Môžu byť aj tieto hodnoty jednotlivca pilierom spoločenskej situácie? Môže rodinné šťastie nahradieť spoločenské postavenie? Ako môže žena ovplyvniť pohľad na politickú a spoločenskú situáciu? Kde sa medzi citom a rozumom nachádza šťastie?*

**Moderuje:** Michaela Farkašová,  
novinárka

**SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM,  
JEZUITSKÁ KAPLNKA, KAMMERHOFF**  
/ VSTUP VOENÝ

# **Capalest**



## **INÝ POHĽAD**

dokumentárne filmy

**Nedeľa 19. augusta 2007**

15.00 hod.

### **Ladová káva s Tinou Diosi**



#### **Marína a iné múzy**

**Rézia:** Martina Diosi

**Scenár:** Tomáš Ciller a Anton Pižurný

**Kamera:** Slavo Šiška

**Zvuk:** Jaro Hlísta

**Strih:** Viktor Csudai

**Produkcia:** Lívia Filusová

© 2007 pre STV vyrabila FURIA FILM s. r. o.

Časť televízneho dokumentárneho cyklu s názvom *Marína a iné múzy* hovorí o ženách v Banskej Štiavnici, ktoré sa podieľajú na kultúrnom živote mesta.

ART CAFÉ / VSTUP VOĽNÝ

#### **Ženský kolektív**

**Rézia:** Martina Diosi

**Scenár:** Martina Diosi, Tomáš Ciller

**Kamera:** Slavo Šiška

**Zvuk:** Jaro Hlísta

**Strih:** Rašo Guniš

**Produkcia:** Lívia Filusová

© 2007 pre STV vyrabila FURIA FILM s.r.o.

Aké sú vzťahy v čisto ženskom kolektíve? Nie sú často takmer námetom na triller?

ART CAFÉ / VSTUP VOĽNÝ

# **Capalest**



## **VÝSTAVY**

**Streda 15. augusta**

16.00 hod.

**Dajme dušu Európe**  
pri príležitosti 50. výročia podpisania Rímskych zmlúv  
s podporou Európskeho parlamentu

### **1957 - podpísanie Rímskych zmlúv**

Výstava dokumentuje kultúrnu, spoločenskú a politickú situáciu na Slovensku a v šiestich signatárskych krajinách.

**Kurátor:** Michal Ševella

GRAND HOTEL MATEJ

### **Výstava historických vyobrazení Immaculaty, patrónky Slovenska**

Výstava historických vyobrazení Matky Božej.

EVANGELICKÝ KOSTOL

**Štvrtok 16. augusta**

16.00 hod.

### **Obzretie za Capalestom**



Výstava fotografií nitrianskeho reportážného fotografa Františka Kolára. Dokumentuje vznik, priebeh a vývoj Capalestu a Banskej Štiavnice. Autor spolupracuje s festivalom od jeho prvého ročníka.  
ART CAFÉ, KAVIAREŇ LIBRESSO



# *Praktické INFORMÁCIE*

navštívte: [www.capalest-festival.org](http://www.capalest-festival.org)

Ceny:	Permanentka:	550 Sk
	Permanentka študenti a dôchodcovia:	300 Sk
<i>Permanentky umožňujú vstup na všetky predstavenia festivalu.</i>		
	Zľavnené vstupné pre študentov, dôchodcov,	
	ZŤP na predstavenia a koncerty:	50 alebo 100 Sk

*Tlmočenie poetických stretnutí a verejných diskusií do slovenčiny pod vedením Lydie Riboust.*

Festival Capalest vznikol z iniciatívy L' Athanor, spoločnosti divadla, poézie a hudby, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky, riaditeľstvom medzinárodných vzťahov, DGLFLF, DRAC Ile-de-France a Asociácie Cap à l'Est, Cesta na východ Slovensko, ktorá je **finančne podporovaná Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky**, mestom Banská Štiavnica a Banskobystrickým samosprávnym krajom.

Asociáciu Cesta na východ podporuje **Európsky parlament**.

Spoluorganizátorom festivalu, najmä autorských čítaní, je Literárne informačné centrum Bratislava. Festival spolupracuje s Francúzskym inštitútom v Bratislave, so Slovenským banským múzeom v Banskej Štiavnici a Veľvyslanectvom SR v Paríži.

Ďakujeme primátorovi a predstaviteľom Banskej Štiavnice, ako aj Centru kultúry Rubigall, Asociácii OZ Štyri živly, Ranch Binder Nádeji, Art Café, Kaviarni Libresso, Hotelu Grand Matej a Únii nevidiacich Slovenska, Rímskokatolíckemu farskému úradu Banská Štiavnica, ZUŠ Banská Štiavnica, Evanjelickej cirkvi a. v., Cirkevnému zboru Banská Štiavnica, Asenovi, Jej excelencii Márii Krásnohorskej, Jurajovi Krásnohorskému.

Ďalej ďakujeme: Adele Gáborovej, Milanovi Frišovi, Credit Finance, Spectrum Art, K Cero, Letisku Nitra, Hotelu Danube Bratislava, Festivalu vo Fes a Divadlu Andreja Bagara v Nitre.

Foto: František Kolář a archív Capalestu.

Design: Peter Jánsky

Prezidentka priateľov Capalestu v zahraničí a čestnej rady:

Mária Krásnohorská, veľvyslankyňa Slovenskej republiky vo Francúzsku

**Čestná rada:**

Patrick Poivre d'Arvor, *spisovateľ a novinár*

Eric Andrieu, *advokát*

Georges Berthoin, *prezident Asociácie Jean Monnet*

Jean - Claude Brisville, *spisovateľ*

Patrick de Carolis, *novinár a riaditeľ televízie*

Andre Dussolier, *herec*

Luc Evrard, *novinár*

Bernard Foucroulle, *riaditeľ divadla*

Gao Xing Gian, *spisovateľ*

Petr Janyška, *diplomat, veľvyslanec*

Chantal Poulain, *herečka*

Faouzi Skali, *riaditeľ festivalu*

**Prezidentka priateľov Capalestu v Banskej Štiavnici:**

Irenka Roháčová, *obyvatelka Banskej Štiavnice*



## Cap à l'Est :

**Prezidenti:** Bernard Noël a Albert Marenčin, tajomník: Stratis Paschalis  
**Básnici:** Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner, Jozef Mihalkovič a prekladateľ Adam Wodnicki

**Riaditeľ festivalu:** Michel de Maulne

**Výkonná riaditelka:** Antónia Miklíková

**Administratíva:** Dana Spišáková, danaspisakova@zoznam.sk

**Tlačové oddelenie:** Lenka Krnáčová: capalest@post.sk, lenka@artcafe.sk

### Štáb Capalest:

**Cesta vidiekom:** Peter Jankovič, **Capalest Výstavy:** Michal Ševella,

**Technika:** Tori, Anton Miklík, **Protokol a VIP:** Katarína Bajzíková,

**Asistencia riaditeľa:** Lucia Huťanová, **Capalest v meste:** Slávka Civáňová,

**Hostesky:** Silvia Severíniová, **pokladnica:** Danka Palušová, **Poradný**

**výbor:** Drahoš Daloš, Igor Hochel, Adrián Rajter, Tina Diosi, Georges Berthoin

**Štáb LIC:** Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zúbková

**Kontakt:** lathanor.capalest@libertysurf.fr, capalest@post.sk,

**Stránka:** [www.capalest-festival.org](http://www.capalest-festival.org)

**Informačné centrum Banská Štiavnica** 00421 45 694 96 53,

tikbs@banskastiavnica.sk

### Preprava v Banskej Štiavniči:

Minibus: 0904 456 789, Taxi Müller: 0905 272 241, 0903 396 555



Sitniansky vatrár



Rádio D E V Í N | Slovenský Rozhlas 2



Tradičný partner festivalu  
Capalest v ubytovaní

